

**ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ ТАТАРСКОЙ РЕЧИ
В УСЛОВИЯХ АКТИВНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ
(норма и лексико-грамматическая
интерференция)**

Ворошилова Елена
10 В
МБОУ «Лицей №35»

Научный руководитель:
Хужанбердиева
Чулпан Тимергали кызы



***Межъязыковая
интерференция*** – это перенос
навыков родного языка билингва
на изучаемый.

Эта проблема изучена в работах
Э.М. Ахунзянова, М. Закиева, Р. Юсупова,
Л.К. Байрамовой, С.Г. Васильевой,
З.А. Исхаковой и т.д.



Цель исследования

Выявить и описать интерфирующее влияние русского языка на татарский, проявляющееся в процессе использования лексико-грамматических элементов русского языка в татарской речи билингвов-татар.



Источники

- **официальные документы**, посвященные языковым проблемам;
- **опрос** учителей, учеников билингвов-татар нашего лицея;
- толковые **словари** татарского и русского языков, двуязычные татарско-русские и русско-татарские словари.



Татар сөйләм телендә иң еш тәржемәсез кулланулычы рус сүзләре

Исем:

Ваза, ватрушка, ветрянка, внимание, вечеринка, воля, **гарнитур**, глава администрации, детсад, дорожка, “дуб”, заведующий, **запчасть, ковер**, кошмар, малина, мост, мягкая мебель, мясорубка, нагрузка, настроение, норка, остановка, открывалка, отпуск, прихожая, **рубашка, сапоги**, сметана, **спальня**, стенка, цепочка, шуба.



Сыйфат

Больничный (лист), главный (бухгалтер),
зубная (паста), **любой**, образованный,
общие (тетради), простой (карандаш),
русский (язык), **свежий**, скорая
(помощь), стиральный (порошок),
страшный.



Свежий, -ая, ее

- Яңа, яңа гына..., әле генә..., (свежее молоко – яңа сауган сөт, свежее мясо – яңа суйган ит и т.д.)
- Тозланмаган, ысланмаган, какламаган, (свежий кыяр – яшь кыяр);
- Саф, чиста;(свежий воздух – саф һава);
- (Прохладный) салкынча, җиләс (свежий ветер – салкынча җил);
- (Не утративший яркости) төсе китмәгән, уңмаган, ялтыравы бетмәгән; (свежие краски – ялтыравы бетмәгән буяулар);
- Тотылмаган, киелмәгән, керләnmәгән, чиста (свежая рубашка – чиста күлмәк);
- Перен. яңа, яңарган (со свежими силами – яңа көч белән);
- Яңа, иң соңгы (свежая мысль – яңа фикер, свежие новости – соңгы хәбәрләр);
- Перен. саф (встал со свежей головой – саф баш белән торды);
- Таза, әйбәт (у него свежий вид – ул таза кыяфәтле).



Фигыль

Говорить, *гулять*, завидовать, замучил,
знать, извиняться, интересоваться,
конспектировать, написать, не могу
понять, обещать, обижать, сказать,
слушать, тренировать.



Хэл	Бесплатно, вначале, вообще , давно, довольно, зря , культурно, лучше, наизусть , наоборот, напрасно, нарочно, ни с того, очень, поздно, поневоле, постоянно , потом, просто , прямо, раньше, совсем , специально , ужасно, хорошо
Сан	Второй, первый, (порядковые числительные)
Кисэкчэ	Вот-вот, все-таки , даже , же, как раз , неужели, пусть, пускай, только , хоть Наречия в роли частиц: действительно, исключительно, лично, почти что, совершенно
Модаль сүзлэр	Видите ли, в общем, вообще , значит , кажется , конечно , между прочим, наверно , наверное



- Билингв-татарин отдает предпочтение русским словам, характеризует его самого, а не его родной язык.
- Интерференция даже в сознании говорящего – это отклонение от нормы.



Туган җирең Идел буе,
Һәр телнең бар туган иле.
Туган җирең кебек назлы,
Жырдай моңлы татар теле.

Наҗар Нәҗми

